



FICHA TÉCNICA DE LA ASIGNATURA

Datos de la asignatura	
NombreCompleto	Comunicación internacional: bases teóricas
Código	E000003553
Título	Grado en Traducción e Interpretación
Impartido en	Grado en Traducción e Interpretación [Primer Curso]
Nivel	Reglada Grado Europeo
Créditos	3,0
Carácter	Obligatoria (Grado)
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación y Comunicación Multilingüe
Descriptor	La asignatura está enfocada a describir, desde una perspectiva pluridisciplinar, la relación de conceptos intrínsecamente unidos, comunicación, cultura e identidad. La asignatura está dividida en tres módulos que estudian la comunicación desde la perspectiva psicológica, lingüística y sociológica. Se presentarán los principales modelos de comunicación y se relacionarán las teorías actuales en torno a la comunicación internacional y cultural.

Datos del profesorado	
Profesor	
Nombre	Ana García-Mina Freire
Departamento / Área	Departamento de Psicología
Despacho	Cantoblanco [B124]
Correo electrónico	anamina@comillas.edu
Profesor	
Nombre	María Dolores Rodríguez Melchor
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Despacho	Cantoblanco [B119]
Correo electrónico	drm@comillas.edu
Profesor	
Nombre	Roberto Rodríguez Andrés
Departamento / Área	Departamento de Traducción e Interpretación
Correo electrónico	rrodriguez@comillas.edu

DATOS ESPECÍFICOS DE LA ASIGNATURA

Contextualización de la asignatura



Aportación al perfil profesional de la titulación

Se trata de una asignatura que sienta las bases teóricas de la comunicación internacional sobre las que se desarrolla, posteriormente, los aprendizajes de otras asignaturas de índole práctica. El módulo psicológico tiene como propósito analizar la importancia de la comunicación en la construcción de la identidad, así como conocer sus lenguajes básicos, centrándonos fundamentalmente en la comunicación no verbal y sus implicaciones en las relaciones interpersonales. El módulo dedicado a la Lingüística ofrece una breve panorámica sobre los principales estudios de Pragmática, centrándose, sobre todo, en el uso lingüístico contextualizado. El módulo sociológico busca entender la importancia de los medios de comunicación en la conformación de la opinión pública internacional y el papel que desempeña la comunicación en asuntos relevantes de las relaciones internacionales de hoy y de siempre.

Prerrequisitos

No existen formalmente requisitos previos.

Competencias - Objetivos

Competencias

GENERALES

CGI01	Capacidad de análisis y síntesis	
	RA1	Analiza y comprende todo tipo de textos y discursos
	RA2	Extrae las relaciones de sentido existentes en un texto
	RA3	Puede formular ideas de varias maneras en la lengua de llegada
	RA4	Analiza y comprende la bibliografía y materiales de estudio
CGI02	Comunicación oral y escrita en la lengua propia	
	RA1	Domina las normas ortográficas y ortotipográficas
	RA2	Se expresa con corrección léxica, morfológica, sintáctica y semántica.
	RA3	Se expresa correctamente en un registro culto
	RA3	Muestra coherencia en la estructuración lógica y discursiva de las ideas
	RA5	Mantiene la cohesión y coherencia del texto
CGI04	Capacidad de organización y planificación	
CGI05	Capacidad de gestión de la información	



	RA1	Es capaz de buscar y analizar información procedente de fuentes diversas
	RA2	Dispone de diversas estrategias de búsqueda documental
	RA3	Dispone de métodos alternativos de búsqueda de datos.
	RA4	Puede documentarse adecuadamente utilizando fuentes diversas.
	RA5	Categoriza y estructura mentalmente la información recibida.
CGP09	Compromiso ético	
	RA6	No plagia ni se apropia indebidamente de ideas ajenas
CGP10	Razonamiento crítico	
	RA1	Desarrolla los mecanismos mentales necesarios para razonar con lucidez
	RA2	Recibe constructivamente las críticas de sus supervisores
	RA3	Detecta e identifica incoherencias, carencias importantes y problemas en una situación dada
	RA4	Muestra capacidad de valorar y discutir el propio trabajo
CGP11	Habilidades interpersonales	
CGP16	Reconocimiento de la diversidad y la multiculturalidad	
	RA1	Posee criterios de comparación entre culturas, lenguas y tradiciones
	RA2	Detecta los problemas derivados de las diferencias culturales
	RA3	Identifica los factores de riqueza intrínsecos a la multiculturalidad
CGS17	Capacidad de trabajo intelectual	
	RA1	Se organiza eficazmente con respecto a fases y plazos
	RA2	Evalúa la cantidad de trabajo necesario para un objetivo dado
	RA3	Establece las prioridades de tiempo en función de sus responsabilidades
CGS18	Aprendizaje autónomo	
	RA1	Detecta lagunas en su formación



	RA2	Identifica nuevas necesidades de aprendizaje propio
	RA3	Es capaz de aprender con autonomía
CGS19	Capacidad de aplicar los conocimientos a la práctica	
	RA1	Relaciona conceptos de manera interdisciplinar o transversal.
	RA2	Identifica correctamente los conocimientos aplicables a cada situación
	RA3	Extrae denominadores comunes entre distintas materias
ESPECÍFICAS		
CE09	Destreza para la búsqueda de información / documentación	
	RA1	Identifica correctamente los parámetros de búsqueda
	RA2	Está familiarizado/a con diversas técnicas de búsqueda documental y de datos
	RA3	Comprende los factores que subyacen a la variación sociolingüística
CE16	Conocimientos de la historia y civilización de las lenguas de trabajo	
	RA1	Puede aplicar transversalmente diversos conocimientos adquiridos al método comparativo entre culturas y civilizaciones
CE24	Conocimientos de teoría de la comunicación	
	RA1	Conoce diversos sistemas de comunicación no humana, y puede compararlos con los humanos
	RA2	Posee nociones de semiótica y semiología, y puede aplicarlas a la comunicación y a la mediación interlingüística
	RA3	Comprende y distingue los factores de la comunicación lingüística humana
CO4	Conocimientos de Lingüística aplicada a la Traducción	
	RA1	Comprende las nociones de registro, género, tipos y subtipos textuales
	RA3	Aplica adecuadamente la teoría pragmática a los trabajos de traducción

BLOQUES TEMÁTICOS Y CONTENIDOS



Contenidos – Bloques Temáticos

SOCIOLOGÍA

Tema 1: Comunicación Internacional

- 1.1 Concepto de Comunicación Internacional
- 1.2 Actores de la Comunicación Internacional

Tema 2: Opinión Pública

- 2.1 Concepto de Opinión Pública
- 2.2 Evolución histórica del concepto de Opinión Pública
- 2.3 Condicionantes/problemas en torno a la noción de Opinión Pública

Tema 3: Opinión Pública Internacional

- 3.1 Concepto de Opinión Pública Internacional
- 3.2 Evolución histórica del concepto de Opinión Pública Internacional
- 3.3 El poder de la Opinión Pública Internacional en la actualidad
- 3.4 Cuestiones controvertidas en torno a la Opinión Pública Internacional

Tema 4: El control de la Opinión Pública

- 4.1 El papel de los medios de comunicación
- 4.2. El papel de los poderes políticos y económicos

PSICOLOGÍA

Tema 1: Introducción al proceso de la comunicación

- 1.1 La importancia de la comunicación en la construcción de la identidad
- 1.2 Los obstáculos que dificultan el proceso de comunicación
- 1.3. Las destrezas básicas en la comunicación

Tema 2: Los lenguajes de la comunicación

- 2.1 Definición
- 2.2 Características
- 2.3 Funciones
- 2.4 Clasificación



2.5 Relaciones entre los dos códigos de comunicación

LINGÜÍSTICA

Tema 1: Lenguaje y comunicación

- 1.1 Axiomas de la comunicación y propiedades del lenguaje
- 1.2 Lengua y habla. Competencia y actuación.
- 1.3 Elementos y funciones de la comunicación.
- 1.4 Componentes del evento comunicativo.
- 1.5 Contexto y desambiguación

Tema 2: Principios de Pragmática

- 2.1 Orígenes y definición
- 2.2 Actos de habla
- 2.3 Principio de Cooperación
- 2.4 Teoría de la Relevancia

Tema 3: Textualidad

- 3.1 Estándares de la textualidad
- 3.2 Macroestructuras y coherencia pragmática
- 3.3 Macrorreglas y coherencia de contenido
- 3.4 Inferencias e implicaturas

Tema 4: Las relaciones interpersonales

- 4.1 Contrato comunicativo y persona social
- 4.2 Cortesía positiva y negativa
- 4.3 Modalización y Evidencialidad
- 4.5 Diferencias interculturales

METODOLOGÍA DOCENTE



Aspectos metodológicos generales de la asignatura

La asignatura consiste fundamentalmente en lecciones magistrales teóricas sobre las diferentes vertientes de la comunicación. Se requiere la participación activa de los alumnos en las clases, la realización de trabajos individuales y grupales, así como el estudio de los temas expuestos.

Metodología Presencial: Actividades

Lecciones de carácter expositivo (AF1):

Exposición programada de contenidos teóricos

CGP11, CGS18,
CGI01

Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):

Tareas programadas

CGP10, CGS19,
CGI01, CGI04

Trabajos individuales/grupales (AF3)

CGP09, CGS17,
CGI02, CGI04

Exposiciones individuales/grupales (AF4):

CGP11, CGP16,
CGI02

Metodología No presencial: Actividades

Ejercicios prácticos/resolución de problemas (AF2):

Tareas programadas

CGP10, CGS19,
CGI01, CGI04

Trabajos individuales/grupales (AF3)

CGP09, CGS17,
CGI02, CGI04

Estudio personal y documentación (AF5):

CGP09, CGP10,
CGS18, CGI04,
CGI05, CE24, CO4

RESUMEN HORAS DE TRABAJO DEL ALUMNO

HORAS PRESENCIALES		
Lecciones de carácter expositivo	Exposición individuales/grupales	
20,00	10,00	
HORAS NO PRESENCIALES		
Ejercicios prácticos/resolución de	Trabajos	Estudio personal y



problemas	individuales/grupales	documentación
20,00	10,00	15,00
CRÉDITOS ECTS: 3,0 (75,00 horas)		

EVALUACIÓN Y CRITERIOS DE CALIFICACIÓN

Actividades de evaluación	Criterios de evaluación	Peso
Examen	Es imprescindible tener aprobado el examen de todos los módulos para que entren en consideración las otras actividades de evaluación. El alumno tendría que recuperar los módulos suspensos en la convocatoria extraordinaria.	60 %
Evaluación de ejercicios prácticos/resolución de problemas	Módulo Psicología: Entrega puntual de al menos un 80% de las prácticas realizadas. Módulo Lingüística: Ejercicios basados en planteamientos de temas anteriores. Módulo Sociología: Test de seguimiento de cuestiones de información internacional en los medios de comunicación.	20 %
Monografías individuales/grupales	Módulo Psicología: Entrega de las lecturas y trabajos de profundización programadas. El plagio o copia será penalizado según la normativa vigente de la Universidad. Módulo Lingüística: Tareas en Moodle de análisis de vídeos y relación con los contenidos del módulo. Puntualidad y calidad en la presentación de tareas y trabajos encargados por el profesor. Entrega obligatoria. Módulo Sociología: Análisis y valoración de cómo se tratan en los medios de comunicación las noticias internacionales.	20 %



ACLARACIONES IMPORTANTES sobre la evaluación

- El incurrir en una falta académica grave, como es el **plagio** de materiales previamente publicados, el **copiar** en su examen u otra actividad evaluada, o no **respetar las normas de convivencia** básicas **puede llevar a la apertura de un expediente sancionador y la pérdida de dos convocatorias.**
- Para poder presentarse al examen final es requisito **no haber faltado injustificadamente a más de un tercio de las clases y haber entregado todas las tareas obligatorias.** De no cumplir este requisito, el alumno perderá las convocatorias ordinaria y extraordinaria (art. 93.1 del Reglamento General). La no asistencia a la primera hora de una clase doble significa haber faltado a toda la sesión, independientemente de si el alumno asista o no a la segunda hora.
- **Es imprescindible aprobar todos los módulos para aprobar la asignatura.**

BIBLIOGRAFÍA Y RECURSOS

Bibliografía Básica

Bloque Psicología

- Alemany, C. (2012): *La comunicación humana: Una ventana abierta*. Bilbao: Serendipity DDB.
- Castanyer, O. (2014): *La asertividad: expresión de una sana autoestima*. Bilbao: Serendipity DDB.
- Ciaramicoli, A. (2000): *El poder de la empatía*. Barcelona: Vergara.

Bloque Lingüística

- Alemany, C. (2012): *La comunicación humana: Una ventana abierta*. Bilbao: Serendipity DDB.
- Calsamiglia, H. y Tusón, A. (2007): *Las cosas del decir*. Barcelona: Ariel.
- Leech, G. (1983): *Principles of Pragmatics*, Nueva York: Longman.
- http://www.ted.com/talks/mark_pagel_how_language_transformed_humanity
- http://www.ted.com/talks/patricia_kuhl_the_linguistic_genius_of_babies
- <https://www.youtube.com/watch?v=YMyoREc5JK>

Bloque Sociología

- Calduch, R. (1991): *Relaciones Internacionales*, Madrid: Ediciones Ciencias Sociales, capítulo 13, "El Público, la Opinión Pública y la Sociedad Internacional", disponible en <http://pendientedemigracion.ucm.es/info/sdrelint/lib1cap13.pdf>

Bibliografía Complementaria

Bloque Psicología

- ALEMANY, C. "Relatos para el crecimiento personal". Ed DDB, Bilbao, 1996.
- MELENDO, M. "La comunicación". Ed. Frontera, Vitoria, 1997.
- POWELL, J. "¿Por qué temo decirte quien soy yo? Sal Terrae, Santander, 1989.
- Belinchón, M., Rivière, Á. e Igoa, J. M. (1996): *Psicología del lenguaje. Investigación y teoría* (pp.189-234), Madrid: Editorial Trotta, S.A.
- García-Mina, A. (2007): Esencia y condiciones del conversar. *Revista Sal Terrae* 1177, 95/10, pp.821-



834.

Bloque Lingüística

- Grice, P. (1991): *Studies in the Way of Words*, Cambridge, Massachusetts: Harvard University Press.
- Knapp, M.L. (1982): *La comunicación no verbal. El cuerpo y el entorno*. Barcelona: Paidós.
- Searle, J.R. (2007): *Speech Acts*, Nueva York: Cambridge University Press.
- Brown, P., & Levinson, S. C. (2013). *Politeness. Some Universals in language usage*. Cambridge: Cambridge University Press.
- Rodríguez Melchor, M.D. (2017) *Apuntes de Lingüística Pragmática (Temas 1-4)*. (El resto de la bibliografía se puede consultar en los apuntes.)
- <http://www.librosdesantiago.com/EL-LIBRO-INVISIBLE/>

Bloque Sociología

- Beneyto, Juan (1963): *La opinión pública internacional*, Madrid: Tecnos.
- Murciano, Marcial (1992): *Estructura y dinámica de la comunicación internacional*, Barcelona: Bosch.
- Thussu, D.K. (ed.) (2010): *International Communication. A Reader*, Londres: Routledge.
- PEW Research Center Global Attitudes & Trends: <http://www.pewglobal.org/>
- WorldPublicOpinion.org: <http://worldpublicopinion.org/index.php>
- Gallup Analytics: <https://library.princeton.edu/resource/12982>
- Global Barometer: <http://www.jdsurvey.net/qbs/qbs.jsp>
- World Values Survey: <http://www.worldvaluessurvey.org/wvs.jsp>
- International Social Survey Programme: <http://www.issp.org/index.php>